
后 记

2003年10月31日至11月2日，爱知大学21世纪COE工程·国际中国学研究中心（ICCS）在名古屋国际中心召开了第一届国际学术研讨会。本书为这次研讨会的报告集。报告集的编辑工作是本着以下方针进行的。在ICCS推进委员会审议后，以原稿集收录的与会者的报告原稿及研讨会的录音记录为基础、综合报告和讨论的内容登载各分组讨论的概要；并出版日文版和外语版两种版本的报告集，外语版使用每位报告者和发言者的英文或中文的稿件。

在实际工作中，在基本遵循上述原则进行编辑的同时，我们也给予了各分组讨论具体编辑工作一定的灵活性。第一，关于讨论者的报告问题，全体、政治、文化各分组讨论的稿件都采用了原稿集登载的原稿，而经济与环境分组讨论的报告结合了原稿与当日的发言内容，总结讨论的报告则沿用当日的发言内容。第二，关于讨论部分的问题，全体、政治、经济、文化等分组讨论并没有直接使用讨论原文，代之以各分组讨论会主持人提交的讨论概要。但环境与总结讨论则直接使用了讨论部分的内容。如果能将讨论部分的全部内容直接登载出来当然最为理想，但从事翻译和核对工作需要大量的人力和时间，请读者谅解。今后我们将会进一步研究这个问题。

另外，在外语版报告集中采用何种语言的标准是使用原稿的语言或当日报告发言的语言。但原稿及当日发言中使用的语言是日语时，原则上我们只登载了其中文译文。最后，对各分组讨论会的主持人、录音记录者以及翻译者、译文的核对者等给与支持表示衷心的感谢。

（编辑负责人 川井伸一）